

**Translations and voices in order of appearance.**

**My head is the earth**

My head is the earth,  
my skin the air  
dusk is my hair.

I am the earth -  
I open myself  
and make love  
with the sky.

On my horizon  
we touch  
and eternity cascades  
on me  
with the light.

Translated by Csilla Toldy read by Jason Benson

**Mi cabeza es la tierra**

Mi cabeza es la tierra  
Mi piel es el aire  
La oscuridad es mi pelo  
Yo soy la tierra  
Me abro  
Y hago el amor con el cielo  
En mi horizonte nosotros nos tocamos  
Y hay cascadas eternas  
En mi interior  
En la noche

Spanish translated and read by Raquel Chinchetru

**Is é mo cheann an talamh**

Is é mo cheann an talamh Mo chraiceann an t-aer,  
Is ionann mo chuid gruaige  
Agus titim na h-oíche.

Is mise an chruinne -  
Osclaím mé féin agus  
Déanaim suirí leis an spéir.

Ar an léaslíne dom le  
Cuimilt eadrainn  
Sníomhainn an tsíoraíocht  
Anuas orm leis an oíche.

Irish – translated by Dr Tony Lunny read by Sinead Lunny

My head is the earth	Minha cabeça é a terra
My head is the earth, my skin the air dusk is my hair.	Minha cabeça é a terra, minha pele o ar crepúsculo o meu cabelo.
I am the earth - I open myself and make love with the sky.	Eu sou a terra — Me abro e faço amor com o céu.
On my horizon we touch and eternity cascades on me with the light.	No meu horizonte nos tocamos e a eternidade cascateia em mim com a luz.

Portuguese *translated and read* by Rafael Mendes

### **Mit hoved er jorden**

Mit hoved er jorden,  
min hud er luften  
skumring er mit hår.

Jeg er jorden -  
Jeg åbner mig selv  
og elsker  
med himlen.

På min horisont  
vi rører  
og evighedens kaskader  
på mig  
med natten lucid.

Danish translated and read by Soren Lauridsen

**My Head is the Earth / Nictigwan iiw Aki**

My head is the earth / Nictigwan iiw aki,  
My skin the air / Nijaga nesewin  
Dusk is my hair. / Ka pagicimog iiw ni minisisina  
I am the Earth - / Aki nin –  
I open myself / Ni cenidizonan  
and make love / acitc nidojiton sagiiwewin  
with the sky / wakwikak  
On my horizon / Ka ako tebinagwag  
we touch / ki saminidimin  
and eternity cascades / acitc kagige kakidjiwan  
on me / nin ikag  
with the night. / e onagocig.

Algonquin translated by Lena R. Polson read by Celine Jerome / Angel Snow-Rodgers

**Ko te nuku tōku upoko**

*Ko te nuku tōku upoko  
Ko te hau tōku kiri  
Ko ōku huruhuru te kākarauri*

*Ko au, ko te nuku  
E whewhera ana ahau  
A, Ka ai  
Ki te Rangi*

*Ka pā māua  
Ki te pae*

*Ka pō  
A, ka hukere, hukere, hukere  
te wā mutunga kore  
ki runga ki a au.*

Maori translated and read by Waikarere Gregory

私の頭は地球

私の頭は地球、  
私の肌は空気  
夕暮れは私の髪。

私は地球  
私は自らを開き  
空と交わる。

触れることのできる  
私の先にある地平線に  
夜と共に私に降り注ぐ  
終わりのない時間。

Japanese translated and read by Mari Yoshida

**Ang ulo ko ara sa duta**

Ang ulo ko ara sa duta  
Panit pareho sang buhok ko  
Ako Ang duta  
Palangga ako sang langit  
Sa punta ma tandug ko kag Makita Ang  
Katapusan sang gab-i

Hiligaynon translated by Marianne Villanueva and read by Miguel Villanueva

**My head is the earth**  
**我的头是土地**

My head is the earth,  
我的头是土地  
my skin the air  
我的皮肤是空气  
dusk is my hair.  
暮色是我的头发

I am the earth -  
我是大地  
I open myself  
我打开自己  
and make love  
和天空  
with the sky.  
交融

On my horizon  
在我的地平线上  
we touch  
我们碰触  
and eternity cascades  
无尽将夜晚  
on me  
在我身上  
with the night.  
倾注

**我的头是土地**

我的头是土地  
我的皮肤是空气  
暮色是我的头发

我是大地  
我打开自己  
和天空  
交融

在我的地平线上  
我们碰触  
无尽将夜晚  
在我身上  
倾注

मेरा शीर्ष है धरा

मेरा शीर्ष है धरा  
हवा है मेरी त्वचा  
गोधूलि बेला मेरे गेसू

मैं हूँ धरा  
खुल जाती हूँ मैं  
संगम के लिए  
आसमान से

मेरे क्षितिज पर  
स्पर्श करते हम  
और झरता है अनंत काल  
मुझपर  
रात के साथ

Hindi translated and read by Pallavi Singh

سرزمین است  
سرزمین است و  
پوستم هوا  
تیرگی شفق, اما موهایم  
من زمینم  
میگشایم خویش را  
و با آسمان درمیآمیزم  
در افق  
در آغوش میگیریم یکدیگر را  
و  
ابدیت سرریز میشود  
بر تنم

Farsi translated and read by Nasrin Golden

**Моя голова — Земля**

Моя голова — Земля  
Моя голова — Земля,  
кожа моя — воздух,  
закат — мои волосы.

Я и есть Земля —  
Открываю себя  
и занимаюсь любовью  
с небом.

Своим горизонтом  
Соприкасаюсь с ним  
и вечность нисходит  
на меня  
вместе с ночью.

Russian translated and read by Polina Cosgrove

**Inkanda lami liwumhlaba,**

Inkanda lami, liwumhlaba,  
liyisikhumba sami, siwumoya,  
Ukusihlwa yizinwele zami

Mina Ngiwuhlaba  
Ngivulelekile  
Futhi ngenze ezothando  
ngesibhakabhaka

Ekukhanyeni Kwami  
Siya thintana  
futhi kuba ekuphakameni, okungunaphakade  
kimi  
ngokukhanya

Zulu translated and read by Nngcobo Bongamahlubi

moja głowa to ziemia

moja głowa to ziemia  
skóra to powietrze  
zmierzch to moje włosy

jestem Ziemią -  
otwieram się  
i kochamy się  
ja i niebo

na moim horyzoncie  
dotykamy się  
i wieczność  
po mnie spływa  
gdy zapada noc

Polish translated by Cathal & Justyna McCabe read by Justyna

## Fejem a föld

Fejem a föld  
Bőröm levegő  
Hajam az alkonyat.

A föld vagyok.  
Magamat kitárom,  
Az éggel szeretkezem.

Horizontomon elérjük egymást  
És rámozdul  
a végtelen

Hungarian original read by Csilla Toldy

الأرض هي رأسي  
الأرض هي رأسي،  
جلدي الهواء  
الغسق هو شعري.  
أنا الأرض -  
أنا افتح نفسي و أمارس الحب مع السماء.  
في أفقي نحن نتلامس  
و الخلود يتدفق علي نفسي مع الضوء.

Arabic translated and read by Ezaldin Thabet

## Mein Kopf ist die Erde

Mein Kopf ist die Erde,  
die Luft meine Haut  
Abendrot mein Haar.

Ich bin die Erde -  
Ich öffne mich selbst  
und mache Liebe  
mit dem Himmel.

Auf meinem Horizont  
berühren wir einander  
und Unendlichkeit  
durchströmt mich  
mit der Nacht.

German translated and read by Lucia McEntee



## **Terra la mia testa**

Terra la mia testa  
aria la mia pelle  
i miei capelli tramonto.

Sono la terra -  
mi apro  
con il cielo  
faccio l'amore.

Al mio orizzonte  
ci tocchiamo  
e cascate eterne  
su me  
con la notte.

Italian translated and read by Viviana Fiorentino

## **Ma tête est la terre**

Ma tête est la terre  
Ma peau l'air  
Le crépuscule est ma chevelure.

Je suis la terre -  
Je m'ouvre  
Et fais l'amour  
Avec le ciel

Sur mon horizon  
Nous nous touchons  
Et l'éternité cascade  
En moi  
Avec la nuit.

French translated and read by Catherine Bescon Sands

## **My head is the earth**

My head is the earth,  
my skin the air  
dusk is my hair.

I am the earth -  
I open myself  
and make love  
with the sky.

On my horizon  
we touch  
and eternity cascades  
on me  
with the night.

About this film poem:

“My Head is the Earth”, was written originally in Hungarian. I asked translators from all over the world to translate and recite my poem in their language. On Spring Equinox we filmed in Rostrevor Meadow from sunrise to sunset every hour. The shot concentrated on a 360 degree circle and the Cooley Mountain along Carlingford Lough. The aim was to create an eco-video-poem raising awareness for environmental pollution, and also for the simple beauty of the landscape we inhabit. We start the film at sunrise 6.27 and as the day progresses, we go through the time zones starting from GMT, around the globe with the recitals of the poem. The footage incorporates flotsam - rubbish washed to shore from the Irish Sea.

The project was supported by the Irish and Northern Irish Arts Councils and the Centre for Creative Practices.